



II. (Ps. XLII-LXXII). — Oratio David a suis tradit (LV).

σου, κύριε, ὅτι ἀγαθόν. 9 Ὅτι ἐκ πύσης θλίψεως ἐξέδησά με, καὶ ἐν τοῖς ἐχθροῖς μου ἐπέσθεν ὁ ὀφθαλμὸς μου.

N.S.

1 Εἰς τὸ τέλος, ἐν ὄμοις συνήσεως τῆ Ἀσάδ.

2 Ἐνώτισαι, ὁ θεός, τὴν προσευχὴν μου, καὶ μὴ ἀπερίσῃς τῆν δέησίν μου. 3 Ὁρῶσες μου, καὶ εἰσακούσόν μου. Ἐκπαύθη ἐν τῇ ἀδολοσχίᾳ μου, καὶ ἐταράχθη 4 ἀπο φωνῆς ἐχθροῦ, καὶ ἀπὸ θλίψεως ἀμαρτωλοῦ· οὗτι ἐξέκλιαν ἐπ' ἐμὲ ἀνομίαι, καὶ ἐν ὀργῇ ἐνεκόντο μοι. 5 Ἡ καρδίᾳ μου ἐταράχθη ἐν ἐμοί, καὶ δειλία θανάτου ἐπέπεσον ἐπ' ἐμὲ. 6 Φόβος καὶ τρόμος ἤλθεν ἐν ἐμὲ, καὶ ἐκάλησέν με σκότος. 7 Καὶ ἔνω Τίς θύσει μοι πύργους ὡσεὶ περικτεράς; καὶ πετασθήσομαι καὶ καταπίσω. 8 Ἴδού ἐμὰ κέρανα φρυγιδέων, καὶ ἠελιοθήρη ἐν τῇ ἐρήμῳ. Λαύνημα. 9 Προσεδέχημαι τὸν σῶζόντί μου ἀπὸ θλιγνυμένων καὶ καταγιδος.

10 Καταπύνησον, κύριε, καὶ καταδέξαι τὰς γλῶσσας αὐτῶν, ὅτι εἶδον ἀνομίαν καὶ ἀντιλογίαν ἐν τῇ πόλει. 11 Ἠλέησες καὶ νεκρὸς κτάμενος αὐτὴν ἐπὶ τῇ τεύχεῳ αὐτῆς, ἀνομία καὶ πόνος ἐν μέσῳ αὐτῆς, 12 καὶ ἀδικία, καὶ οὐκ ἐξέλιπεν ἐκ τῶν πλατειῶν αὐτῆς τόκος καὶ δόλος. 13 Ὅτι, εἰ ἐχθρὸς ἀνείδησέ με, ὄπινεγμα ἄν καὶ εἰ ὁ μισθὸν ἐπ' ἐμὲ ἐμεγαλόθυμον ἔσθην, ἐκρίθη ἄν ἀν' αὐτοῦ. 14 Σὺ δὲ, ἀνθρώπε ἰσούργε, ἤγεμῶν μου καὶ γνῶστὸς μου,

8. B\* πύσι. — 1. EF: (pro Asad) Ασάφ. 4. X: ἀνομία (?) s. ἀνομία. 6. B: habet hunc vers. in marg. inf. tantum. 8. EF\* Λαύη. 9. F† (p. τῶν) θεῶν τῶν. EF† (p. καὶ) ἀπὸ. 10. A\*: καὶ καταδ. X. ἴδον. 11. A: EF† (a. ἀνομ.) καὶ. EFB'X:

9. Et que sur mes ennemis mon œil a jeté un regard de mépris. Hébreu: « et mon œil a regardé mes ennemis (on face, sans avoir à les redouter) ».

LIV. (II. LV). 1. Hébreu: « au chef de chœur. Avec instruments à cordes. Cantique de David ». 2. Exauçes. Hébreu: « prête l'oreille à ». 3. Hébreu: « écoute-moi et réponds-moi! »erre çà et là dans mon chagrin et je me tourmente ». 4. Parce qu'ils ont dédaigné sur moi des iniquités; et par colère ils me tourmentèrent. Hébreu: « car ils font tomber sur moi (ils m'imputent) l'iniquité et ils me poursuivent avec colère ». 6. Les fileuses m'ont couvert. Hébreu: « l'effroi m'enveloppe ».

שָׁמַעַי יְהוָה פִּי-טָבוֹב: י מִכָּל-צָרָה הַצִּלֵּנִי וְכַאֲבִי-רָאִתָּה עֵינַי:

נח

1 קָמַנְתָּה בְּנִיחֻת מִשְׁפִּיל לְדָוִד: 2 הַאֲזִינָה אֱלֹהִים תְּפִלָּתִי וְאַל-תִּשְׁכַּח לִי תְּפִלָּתִי: 3 תִּשְׁמָעֵנִי מִתְּהַפְּתִי: 4 וְנִנְי אֲרִיד בְּשִׁיתִי וְאַהֲמִיה: 5 מִקּוֹל אוֹיֵב מִפְּנֵי עֶקֶץ רָשָׁע מִיַּמְיטֵה עָלַי:

6 אֲנִי וְיָאֵף וְשָׁטְמוּנִי: 7 לְבִי יִתִּיל בְּקִרְבִּי וְאַיְמוֹת אֲמֹת נִסְלִי עָלַי: 8 וְרָאֵה וְרִשְׁעִי כִּי יִתְכַבְּנִי פִלְצוֹת: 9 וְאָמַר מִי־יִתְּרֵלִי אֲבָר פִּי־נִה אֲתַפְּסֶה: 10 וְאֶשְׁלַח: 11 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 12 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 13 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 14 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח:

15 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 16 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 17 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 18 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 19 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 20 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח:

21 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 22 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 23 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 24 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 25 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח:

26 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 27 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 28 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 29 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 30 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח:

31 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 32 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 33 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 34 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 35 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח:

36 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 37 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 38 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 39 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 40 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח:

41 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 42 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 43 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 44 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 45 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח:

46 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 47 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 48 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 49 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 50 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח:

51 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 52 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 53 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 54 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 55 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 56 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 57 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 58 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 59 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 60 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח:

61 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 62 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 63 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 64 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 65 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 66 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 67 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 68 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 69 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 70 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח:

71 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 72 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 73 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 74 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 75 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 76 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 77 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 78 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 79 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 80 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח:

81 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 82 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 83 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 84 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 85 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 86 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 87 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 88 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 89 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 90 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח:

91 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 92 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 93 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 94 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 95 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 96 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 97 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 98 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 99 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 100 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח:

101 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 102 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 103 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 104 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 105 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 106 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 107 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 108 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 109 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 110 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח:

111 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 112 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 113 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 114 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 115 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 116 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 117 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 118 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 119 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 120 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח:

121 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 122 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 123 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 124 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 125 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 126 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 127 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 128 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 129 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 130 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח:

131 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 132 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 133 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 134 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 135 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 136 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 137 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 138 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 139 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 140 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח:

141 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 142 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 143 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 144 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 145 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 146 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 147 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 148 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 149 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 150 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח:

151 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 152 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 153 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 154 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 155 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 156 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 157 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 158 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 159 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 160 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח:

161 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 162 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 163 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 164 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 165 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 166 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 167 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 168 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 169 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 170 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח:

171 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 172 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 173 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 174 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 175 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 176 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 177 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 178 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 179 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 180 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח:

181 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 182 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 183 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 184 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 185 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 186 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 187 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 188 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 189 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 190 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח:

191 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 192 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 193 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 194 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 195 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 196 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 197 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 198 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 199 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 200 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח:

201 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 202 הַנֶּה אֲרִתִּיק נֶגֶד אֲנִי וְאֶשְׁלַח: 20

II. (Ps. XLII-LXXII). — Imploratio contra Philistæos in Geth (LVI).

15 ὃς ἐπιτραυνοῦ ἐγγλέωνας ἐδάματα, ἐν τῷ ὄρει τοῦ Θεοῦ ἐπορεύθημεν ἐν ὀνομαίᾳ.  
 16 Ἐβήτη θανάτων ἐπ' αὐτοῖς, καὶ καταβήθησαν εἰς ἵδου ζῶντες ἐπὶ ποταφῶν ἐν ταῖς παροῖσι αὐτῶν, ἐν μέσῳ αὐτῶν.  
 17 Ἐβὼ πρὸς τὸν Θεὸν ἐλάρομαι, καὶ ὁ κύριος εἰσῆκουσέ μου. 18 Βασιλεὺς καὶ πρῶτος καὶ μεσιθεὶς διηγήσομαι καὶ ἀπαγγελῶ, καὶ εἰσῆκουσέται τῆς φωνῆς μου. 19 Ἀνθρώπου ἐν εὐχῇ τῆν ψυχῆν μου ἀπὸ τῶν ἐγγυθόντων μοι, ὅτι ἐν πολλοῖς ἦσαν σὺν ἐμοί. 20 Εἰσακούσεται ὁ Θεὸς καὶ ταπεινώσει αὐτοὺς, ὁ ἐπάρχων πρὸ τῶν αἰώνων. *Διάναμα.* Ὁ γὰρ ἔστιν αὐτοῖς ἀντίλαλμα, καὶ οὐκ ἐφοβήθησαν τὸν Θεόν. 21 Ἐβέβαιε τῆν γαῖαν αὐτοῦ ἐν τῷ ἀποδόσει. Ἐβρῆθησαν τῆν διαθήκην αὐτοῦ, 22 διεμερίσθησαν ἀπὸ καρῆς τοῦ προέσπου αὐτοῦ, καὶ ἤγγισον ἢ καρῆα αὐτοῦ. Ἠπαύθησαν ὁ λόγος αὐτοῦ διὰ τὸ ἔλαιον, καὶ αὐτοὶ εἰσι βολίδες. 23 Ἐβλήθησαν εἰς κήρυον τῆν μέριμάν σου, καὶ αὐτοὶ σε διαθήσει σὺ ὅπως εἰς τὸν αἰῶνα αἰῶν τὸ δικαίον. 24 Σὺ δέ, ὁ Θεός, καταξέας αὐτοὺς εἰς φρέσιν διασθῶρας ἄνθρωπος αἰμαίνων καὶ δολιχῆτος οὐ μὴ ἠμειώσῃσι τὰς ἡμέρας αὐτῶν, ἐγὼ δὲ ἔλαω ἐπὶ οἱ, κύριε.

NE.

1 *Εἰς τὸ ἔλαιο, ἐπὶ τοῦ λαοῦ τὸ ἀπὸ τῶν ἁγίων μετακωμῆμενον, τῷ λαῷ εἰς ἀπολογισμῶν, ὅπως ἐκθέτησαν αὐτὸν ὡς Ἀλλοφύλον ἐν Τίθ.*  
 2 Ἐλάρομαι με, ὁ Θεός, ὅτι καταπέτησέ με ἀνθρώπος, ὅλην τῆν ἡμέραν πολεμῶν ἐγγλέων με. 3 Καταπέτησάν με οἱ ἐχθροὶ μου

15. X: (pro ὄς) ὄς. EFN† (p. 674.) moi. 16. EF: (p. 674.) ὄς (N: ἐβήτη). 20. EF: Διάναμα. ... (pro ὄς) καὶ ὄς. 21. X (pr. m.) ἔβήτη. τῆν γαῖαν οὐ ἐβήτη. τῆν δ. αὐτοῦ. 22. EF: ἤγγισον αἰ καρῆα

43. Hébreu : « nous vivions ensemble dans une douce familiarité, nous allions avec la foule à la maison de Dieu ».  
 48. Je raconterai et j'annoncerai ses miséricordes. Hébreu : « je soupire et je gémiss ».  
 49. Hébreu : « il délivra non âme de leur approche pour me donner la paix, car ils sont nombreux contre moi ».  
 21. Hébreu : « (mon ennemi) a jeté sa main sur ses propres amis, il a violé son alliance ».  
 22. Hébreu : « le parole de sa bouche sont plus coullantes que le beurre, et la guerre est dans son

15 ὃς ἐπιτραυνοῦ ἐγγλέωνας ἐδάματα, ἐν τῷ ὄρει τοῦ Θεοῦ ἐπορεύθημεν ἐν ὀνομαίᾳ.  
 16 Ἐβήτη θανάτων ἐπ' αὐτοῖς, καὶ καταβήθησαν εἰς ἵδου ζῶντες ἐπὶ ποταφῶν ἐν ταῖς παροῖσι αὐτῶν, ἐν μέσῳ αὐτῶν.  
 17 Ἐβὼ πρὸς τὸν Θεὸν ἐλάρομαι, καὶ ὁ κύριος εἰσῆκουσέ μου. 18 Βασιλεὺς καὶ πρῶτος καὶ μεσιθεὶς διηγήσομαι καὶ ἀπαγγελῶ, καὶ εἰσῆκουσέται τῆς φωνῆς μου. 19 Ἀνθρώπου ἐν εὐχῇ τῆν ψυχῆν μου ἀπὸ τῶν ἐγγυθόντων μοι, ὅτι ἐν πολλοῖς ἦσαν σὺν ἐμοί. 20 Εἰσακούσεται ὁ Θεὸς καὶ ταπεινώσει αὐτοὺς, ὁ ἐπάρχων πρὸ τῶν αἰώνων. *Διάναμα.* Ὁ γὰρ ἔστιν αὐτοῖς ἀντίλαλμα, καὶ οὐκ ἐφοβήθησαν τὸν Θεόν. 21 Ἐβέβαιε τῆν γαῖαν αὐτοῦ ἐν τῷ ἀποδόσει. Ἐβρῆθησαν τῆν διαθήκην αὐτοῦ, 22 διεμερίσθησαν ἀπὸ καρῆς τοῦ προέσπου αὐτοῦ, καὶ ἤγγισον ἢ καρῆα αὐτοῦ. Ἠπαύθησαν ὁ λόγος αὐτοῦ διὰ τὸ ἔλαιον, καὶ αὐτοὶ εἰσι βολίδες. 23 Ἐβλήθησαν εἰς κήρυον τῆν μέριμάν σου, καὶ αὐτοὶ σε διαθήσει σὺ ὅπως εἰς τὸν αἰῶνα αἰῶν τὸ δικαίον. 24 Σὺ δέ, ὁ Θεός, καταξέας αὐτοὺς εἰς φρέσιν διασθῶρας ἄνθρωπος αἰμαίνων καὶ δολιχῆτος οὐ μὴ ἠμειώσῃσι τὰς ἡμέρας αὐτῶν, ἐγὼ δὲ ἔλαω ἐπὶ οἱ, κύριε.

NE.  
 1 *Εἰς τὸ ἔλαιο, ἐπὶ τοῦ λαοῦ τὸ ἀπὸ τῶν ἁγίων μετακωμῆμενον, τῷ λαῷ εἰς ἀπολογισμῶν, ὅπως ἐκθέτησαν αὐτὸν ὡς Ἀλλοφύλον ἐν Τίθ.*  
 2 Ἐλάρομαι με, ὁ Θεός, ὅτι καταπέτησέ με ἀνθρώπος, ὅλην τῆν ἡμέραν πολεμῶν ἐγγλέων με. 3 Καταπέτησάν με οἱ ἐχθροὶ μου

15. X: (pro ὄς) ὄς. EFN† (p. 674.) moi. 16. EF: (p. 674.) ὄς (N: ἐβήτη). 20. EF: Διάναμα. ... (pro ὄς) καὶ ὄς. 21. X (pr. m.) ἔβήτη. τῆν γαῖαν οὐ ἐβήτη. τῆν δ. αὐτοῦ. 22. EF: ἤγγισον αἰ καρῆα

43. Hébreu : « nous vivions ensemble dans une douce familiarité, nous allions avec la foule à la maison de Dieu ».  
 48. Je raconterai et j'annoncerai ses miséricordes. Hébreu : « je soupire et je gémiss ».  
 49. Hébreu : « il délivra non âme de leur approche pour me donner la paix, car ils sont nombreux contre moi ».  
 21. Hébreu : « (mon ennemi) a jeté sa main sur ses propres amis, il a violé son alliance ».  
 22. Hébreu : « le parole de sa bouche sont plus coullantes que le beurre, et la guerre est dans son

II. (Ps. XL-LXXI). — Prière de David en péril de mort, à Geth (LV).

15 qui simul mecum dulces capiebās cibos : in domo Dei ambulāvimus cum consensu.  
 16 Veniat mors super illos : et descendat in infernum viventes : quoniam nequitiā in habitaculis eorum, in medio eorum.  
 17 Ego autem ad Deum clamāvi : et Dominus salvāvit me.  
 18 Vespere, et mane, et meridie narrābo et exaltābit vocem meam.  
 19 Rēdmet in pace ānīmā meā ab illis, qui appropinquānt mihi : quoniam inter multos erant mecum.  
 20 Exultābit Deus, et humiliābit illos, qui est ante saecula.  
 21 Non enim est illis commutātio, et non timentur Deum :  
 22 exaltābit manum suam in retribuēdo.  
 23 Continuāverunt testamētum ejus, et divisi sunt ab ira vultus ejus : et appropinquāvit cor illius.  
 24 Mollis sunt sermōnes ejus super oleum : et ipsi sunt jācula.  
 25 Jacta super Dōminum curam tuam et nō dabit in aeternum fluctatōnem iusto.  
 26 Tu vero Deas dedūces eos in piteum interitus.  
 27 Viri sānguīnum, et dolosi nō dimidiābunt dies suos : ego autem sperābo in te Dōmine.

Psalmus LV.

In fine, 4 pro populo, qui a sanctis longo cum tenentur cum Allophylis in Geth (I Reg. 21, 12).  
 2 Misereere mi Deus, quoniam conculi tota die impugnavis tribulavit me.  
 3 Conculcaverunt me inimici mei tota die :

15 qui partageais avec moi les doux mets de ma table ; nous avons marché dans la maison du Seigneur avec un parfait accord.  
 16 Vienne la mort sur eux ; et qu'ils descendent dans l'enfer tout vivants ! parce que la méchanceté est dans leurs demeures, au milieu d'eux.  
 17 Mais moi, j'ai crié vers Dieu, et le Seigneur me sauvera.  
 18 Le soir, et le matin, et à midi, je raconterai et j'annoncerai ses miséricordes, et il exaucera ma voix.  
 19 Il rachètera en paix mon âme de ceux qui m'approchent de moi ; car ils étaient en grand nombre avec moi. Dieu m'exaucera, et les humiliera, lui qui est avant les siècles.  
 20 Car il n'y a pas de changement en eux, et ils n'ont pas craint Dieu ; et ils l'étendu sa main en leur rendant selon leurs mérites.  
 23 Ils ont souillé son alliance, et ils ont été dissipés par la colère de son visage et son cœur s'est approché contre eux.  
 24 Ses discours sont plus doux que l'huile ; mais ils sont en même temps des javelots.  
 25 Déposez vos soins dans le sein du Seigneur, et lui-même vous nourrira ; il ne laissera pas éternellement le juste dans l'agitation.  
 26 Mais vous, ô Dieu, vous les conduirez dans un puits de destruction.  
 27 Les hommes de sang et trompeurs n'arriveront pas à la moitié de leurs jours ; mais moi, j'espérerai en vous, Seigneur.

Psalmus LV.

Pour la fin. 4 Pour le peuple qui a été éloigné des saints (ou des choses saintes). Par David, pour une inscription de titre, lorsque les Allophyles (étrangers) le retiennent dans Geth (I Rois, xxi, 12).  
 2 Ayez pitié de moi, ô Dieu, parce que l'homme m'a foulé aux pieds : tout le jour m'attaquant, il m'a tourmenté.  
 3 Mes ennemis m'ont foulé aux pieds tout le jour :

15. Avec un parfait accord. Dans l'original : avec le foule qui allait à la maison de Dieu. David veut dire qu'allophyle était comme un autre lui-même, dont il ne se séparait jamais, ni à table, ni dans les actes de culte qu'il rendait à Dieu.  
 16. Viens la mort. Voir les Observations préliminaires, p. 67.  
 18. Le soir. Le jour, chez les Hébreux, commençait le soir ; et ils priaient trois fois le jour ; règle qu'observait exactement le prophète Daniel, même pendant la captivité. Voir Daniel, xi, 40.  
 19. Il rachètera. — phrase elliptique, ou, comme on dit en termes de grammaire hébraïque, construction prégnante dont le sens complet est : En me demandant la paix, il me délivra de ceux qui s'approchaient dans des vues hostiles. — Avec moi ; contre moi. Dans le style de l'écriture, la particule

avec signifie souvent en opposition, contre, (chaire).  
 22. Ses discours, les discours de Dieu, nommé y.  
 26. Dans l'hébreu, il s'agit des paroles d'allophyle.  
 24. Un puits de destruction ; c'est le tombeau.  
 LV. 4. Ce fait avec tout ce qui s'y rattache est raconté I Rois, xxi, 42 et suiv. — Les Allophyles sont les Philistins.  
 2. Un homme ; selon les uns, Saül ; selon les autres, Achis, roi de Geth, chez qui David s'était réfugié, pour se soustraire aux persécutions de Saül ; mais par qui il fut chassé comme épiéophile, parce qu'il avait contrefait l'insensé, dès qu'il eut su qu'on l'avait dénoncé à ce prince comme étant le plus grand ennemi des Philistins. Cf. I Rois, xxi. D'après une autre explication, le mot homme désigne collectivement les ennemis de David.





II. (Ps. XLII-LXXII). — Contra Saul cum custodisset domum ejus ut eum interficeret (LIX).

καὶ βουθήσῃ τὰ ἄτα αὐτῆς, ἧς οὐκ ἐπι-  
κούσονται φωνῆν ἐπαθήτων, φρασιμὸν εἰς  
φρασιμὸν ἀκούοντων παρὰ σοφῶν.  
 7 Ὁ θεὸς συνέτριψε τοὺς ὀδόντας αὐτῶν  
ἐν τῷ στήθει αὐτῶν, τὰς μέγας τῶν λέων-  
των συνέθλασεν ὁ κύριος. 8 Ἐξουθενώθη-  
σαντα ὡς ἴδιον διατροφεύμενον, ἐνεσεί το  
τῶσον αὐτοῦ κύριος ὡς ἀδελφῆσόν σου. 9 Ὁσεὶ  
κρητὸς ὁ κυκλεὶ ἀνταναρθεύσαντα, ἐπέσε  
πῦρ, καὶ οὐκ εἶδον τὸν ἥλιον. 10 Ἦδον τοὺ  
συνήκται τὰς ἀνάγκας ἡμῶν τῶν ἡμεῶν,  
ἀεὶ ὡς ζώνας, ὡσεὶ ἐν ὄργῃ καταπέσει ἡμῶς.  
 11 Ἐξήρανθήσεται δικαίος ὅταν ἴδῃ ἐκδι-  
κασιν ὄψον, τὰς χεῖρας αὐτοῦ νύκτιν ἐν  
τῷ αἵματι τοῦ ἀμαρτωλοῦ. 12 Καὶ ἔρει  
ἀνθρώπος, Ἐ θεὸς ὄντι καρπὸς τῆς δικαιοῦ-  
σῃς, ὅρα ἔστιν ἡ θεοῦ κρίνον αὐτοῦ ἐν τῇ γῆ.

NH.  
 13 Ἐς τὸ τέλος, ἢ διαφθεῖται, τῇ λαοῦ ἐς σπλο-  
χεύσαν, ὅπως ἀπέταξε λαοῦ, καὶ ἐπείσει  
τὸν αἴον αὐτοῦ τοῦ θανάτου αὐτοῦ.

14 Ἐξελθὺ μὲ ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, ὁ θεός,  
καὶ ἐκ τῶν ἐπινοήσαντων ἐπ' ἐμὲ λήθησαι  
μὲ. 15 Ἐνοῦ μὲ ἐκ τῶν ἐργαζομένων τῆν  
ἀνομίαν, καὶ ἐξ ἀνθρώπων αἰμάτων ὁσόν μὲ.  
 16 Οὐ ἴδον ἐθρήσεναι τῆν ψυχῆν μου, ἐπέ-  
σεντο ἐπ' ἐμὲ κρατοῦ. 17 Ὅσως ἦ ἀνομία  
μου, ὅσως ἦ ἁμαρτία μου, κύριος ἄνεκ ἀνομίας  
ἐθάρμον καὶ κατενόησα. 18 Ἐσθηθῆναι εἰς  
συντήρησίν μου, καὶ ἴδε, καὶ σὺ κύριος ὁ  
θεός τῶν θανάτων, ὁ θεός τοῦ Ἰσραὴλ,  
προσέξ, τὸ ἐπισκέψασθαι πάντα τὰ ἔθνη,  
ἢ οὐκαρτέρας πάντας τοὺς ἐργαζομένους  
τῆν ἀνομίαν, λήθησαι μὲ. 19 Ἐπιστρέψουσιν  
εἰς ἑσπέραν, καὶ λιμώσουσιν ὡς κύνες, καὶ

6. EF: φωνῆ. E: φρασιμὸν εἰς φρασιμὸν. EF: φρασιμὸν ἀκούοντων. 7. EF: συνέτριψε. 8. EF: συνέθλασεν. 9. EFN: ὁ ... τ (p. πνε) ἐπ' αὐτῆς. 10. AEFN: (pro v. 10) αὐτῆς. 11. EFN: ἀεὶ. (A: inter uncos). 12. N: ἐπείσει. 13. EF: ἐπείσει. 14. N: (p. m.) τ (p. πνε) νύκτιν ἐν τῷ αἵματι μου. 5. A: κατενόησα. 6. X: οὐκαρτέρας. EF: ἄδω.

7. Dieu brisera, Hébreu : « ô Dieu ! brise ».  
 8. Hébreu : « qu'ils s'écoulet comme des eaux et qu'ils disparaissent : qu'ils lancent leurs flèches et qu'elles soient émoussées ».  
 9. Hébreu : « qu'ils se fondent comme un limacon et qu'ils disparaissent comme l'avonion d'une femme sans voir le soleil ».  
 10. Hébreu : « avant que vos chaudières sentent l'épine verte ou culmante, la tempête Tempora-  
 11. Se mania, Hébreu : « si pleads ».  
 12. S'il est réellement un avoué, Hébreu : « certainement, il y a une reconnaissance ».

LVIII. (L. LIX). 4. Hébreu : « au chef de cheeur. Sur l'air de) ne perds pas. Hymne de David... ».  
 5. Hébreu : « car voilà qu'ils dressent des embûches à mon âme (à ma vie); des hommes forts s'achèvent contre moi, sans que j'aie commis de péché ou de transgression, ô Dieu ! malgré mon innocence, ils courent, ils se préparent ».

אֲשֶׁר לֹא-יִשְׁמַע מְקַלְטֵימָה  
 הַדָּבָר תְּקַרְבֵּם מִדְּבָרָם  
 אֱלֹהִים תִּרְסֵם-שְׁמֵימוֹ בְּשִׁמוֹ  
 מִתְקַלְטֵי קְסִירִים תִּתְרוֹן | וְהִתְרוֹן  
 וַיִּמְאַס כְּמוֹ-מֵיִם וְהִתְלַכְרֵם לְמֹךְ דָּרְךָ  
 כְּמֹךְ יִתְמַלְכוּ : כְּמֹךְ שֶׁבְּלִיל  
 תִּמְסֵם תִּתְלַךְ כְּשֶׁל אִשָּׁת בְּלִתְיוֹ שְׁמֵימוֹ  
 בְּמַתְיָ וַיִּבְיֵא סִירֹתֵיכֶם אֶתְּךָ בְּמֹתְיָ  
 כְּמֹתְיָו וַיִּשְׁרַפְנוּ :  
 וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים קְוֵם בְּיַמֵּי  
 וְיִתְרוֹ בְּכֵם הַרְשָׁעִי : וַיִּמְאַר אֱלֹהִים אֶת-  
 כְּרִי לְבָרֵךְ אֶת-שְׂאֵלֵהֶם כְּשִׁפְטֵם  
 כְּאֶרְצִי :

NS  
 13 מְנַבְנָה אֶת-שִׁטְתָּהּ לְדָג לִקְטֹם  
 בְּשִׁלְחָה שְׂאֵל וַיִּשְׁמְרוּ אֶת-הַחַיִּית  
 לְהַמְתִּיהוּ :  
 14 הַצִּיְלֵנִי מֵאֲיָבִי אֱלֹהִי מִמְחַקְוֵמִי  
 תִּשְׁפָּטֵנִי שְׂאֵל וַיִּשְׁמְרוּ אֶת-הַחַיִּית  
 לְהַמְתִּיהוּ :  
 15 דְּמִים הִוָּשְׁתִּי : כִּי הִמָּה אֲרַבִּי לְנַשְׁשִׁי  
 וַיִּרְדוּ קִלְי עֵינַי לֹא-שָׁפְעִי וְלֹא-  
 חִי הַשְׁתִּי וְהִתְרוֹן : כְּלִי עֵזוֹ וְרִצְוִן וַיִּמְנַעַם  
 קִרְתִּי לְקִרְאָתִי וַיִּרְאֵה : וְאִתְּךָ הִתְרוֹן  
 אֱלֹהִים עֲבָדֹת אֱלֹהֵי וַיִּרְאֵל תְּקִיפָה  
 לִקְרָךְ בְּלִתְיוֹם אֶת-חַדוֹן כְּלִי-בְּמִי  
 אֲנוֹן סִלְהוֹ : וַיִּשְׁבוּ לְעֵינַי הַיָּמִי כְּלִילָב

תִּקְוֵם בְּיַמֵּי וְיִתְרוֹ בְּכֵם הַרְשָׁעִי : וַיִּמְאַר אֱלֹהִים אֶת-כְּרִי לְבָרֵךְ אֶת-שְׂאֵלֵהֶם כְּשִׁפְטֵם כְּאֶרְצִי :  
 v. 9. חִי הַשְׁתִּי וְהִתְרוֹן : חִי הַשְׁתִּי וְהִתְרוֹן : חִי הַשְׁתִּי וְהִתְרוֹן :  
 v. 10. חִי הַשְׁתִּי וְהִתְרוֹן : חִי הַשְׁתִּי וְהִתְרוֹן : חִי הַשְׁתִּי וְהִתְרוֹן :  
 v. 11. חִי הַשְׁתִּי וְהִתְרוֹן : חִי הַשְׁתִּי וְהִתְרוֹן : חִי הַשְׁתִּי וְהִתְרוֹן :



Charmiers de sergents au Chéri. (Ps. LVII, 6). (D'après une photographie)

II. (Ps. XL-LXXI). — Contre Saül qui menaçait de le tuer dans sa maison (LVIII).

que non exaudiet vocem incantantium  
 et venefic incantantium sapienter.  
 7 Deus conteret dentes eorum in ore  
 molas letum confringet Dónimus.  
 8 Ad nihilum deviciant tanquam aqua  
 decurrens : et reg. 14, 14.  
 9 Sicut ceras, que fluit, auferentur :  
 supercedit ignis, et non viderunt so-  
 lenem.  
 10 Priusquam intelligeret spina vestre  
 rhamnum,  
 sicut viventes, sic in ira absorbet eos.  
 11 Latábitur justus cum viderit vindic-  
 tam :  
 manus suas lavabit in sanguine pecca-  
 toris.  
 Et dicit homo : Si útique est fructus  
 útique est Deus júdicans eos in terra.  
 et  
 Interlocutor  
 Justus.  
 Ps. 67, 24.  
 Ap. 14, 20.  
 Is. 3, 19.  
 Ps. 7, 9.  
 Ps. 7, 9.  
 Ps. 7, 9.  
 Ps. 7, 9.

Psalms LVIII.

In flicem, 1. Ne disperdas, David in littali in-  
 fructum, quando misit saul, et custo-  
 didit domum ejus, ut eum interficeret  
 1 Reg. 19, 14.

2 Eripme de inimicis meis Deus meus : et ab insurgentibus in me libera me.  
 3 Eripme de operantibus iniquitatem :  
 et de viris sanguinum salva me.  
 4 Quis eorum cepitrum ántium meam :  
 irrumpent in me fortes.  
 5 Neque iniquitas mea, neque peccátum  
 meum Dómine :  
 sine iniquitate eucúrri, et díxerit.  
 6 Exurge in occúrsum meum, et vide :  
 et tu Dómine Deus virtútum, Deus Is-  
 raél.  
 7 Intende ad visitándas omnes gentes :  
 non misereris omnibus, qui operan-  
 tur iniquitatem.  
 8 Convertentur ad respiciendam : et famem  
 patientur ad canes,

6 qui n'écouterá pas la voix des enchan-  
 teurs,  
 et du magicien qui charme habilement.  
 7 Dieu brisera leurs dents dans leur bou-  
 che ;  
 il mettra en poudre les molaires des lions.  
 8 Ils seront réduits à rien comme une eau  
 qui passe :  
 il a tendu son arc jusqu'à ce qu'ils tombent  
 sans force.  
 9 Comme la cire qui fond, ils seront dé-  
 truits :  
 un feu est tombé d'en haut sur eux, et ils  
 n'ont pas vu le soleil.  
 10 Avant que vos épines sentent le buisson,  
 Dieu, dans sa colère, les engoutira comme  
 [tout vivants].  
 11 Le juste se réjouira, lorsqu'il aura vu la  
 vengeance :  
 il lavera ses mains dans le sang du pé-  
 cheur.  
 12 Et l'homme dira : « S'il est réellement un  
 [avantage pour le juste],  
 il est réellement un Dieu qui juge les hom-  
 mes sur la terre ».

Psalme LVIII.

Pour la fin. 1. Ne perdez pas entièrement. Par  
 David, pour une inscription de l'ère, quand  
 Saül envoya des gens et fit garder sa maison  
 afin de le tuer (1 Rois, xix, 41).

2 Attachez-moi à mes ennemis, ô mon Dieu ;  
 et délivrez-moi de ceux qui s'élevèrent  
 contre moi.  
 3 Délivrez-moi de ceux qui opèrent l'in-  
 iquité ;  
 et sauvez-moi des hommes de sang.  
 4 Car voilà qu'ils ont pris mon âme ;  
 des forts ont fondé sur moi.  
 5 Ni mon iniquité ni mon péché, Seigneur,  
 n'ont été cause :  
 c'est sans iniquité que j'ai couru et que  
 j'ai dirigé mes voies.  
 6 Levez-vous au-devant de moi, et voyez,  
 Seigneur Dieu des armées, Dieu d'Israël ;  
 songez à visiter toutes les nations ;  
 ne faites miséricorde à aucun de ceux qui  
 opèrent l'iniquité.  
 7 Ils reviendront vers le soir, et ils seront  
 affamés comme les chiens, et ils cheront

souffrir à la voix des enchanteurs. Cf. Ecclésiaste,  
 1, 14. Jérémie, vin, 11. (Glaire).  
 2-12. Prière à Dieu pour qu'il anéantisse les mé-  
 chants comme des bêtes malfaisantes (v. 7-10) et  
 pour que le juste triomphe de leur ruine (v. 11-12).  
 3-5. Les molaires des lions, selon la Vulgate et les  
 Septante; mais il est plus probable qu'il faut l'en-  
 tendre des dents canines; d'abord, dans les lions  
 et les autres carnivores, ce ne sont point les dents  
 maires qui sont le plus à craindre; en second lieu,  
 la simplicité chaldéenne; la version syriaque et une  
 partie de la version grecque, ne point déterminés  
 termes molaires et lions, n'étant point déterminés  
 par l'article dans le texte hébreu, comme ils le sont  
 dans la version grecque, la parase exprime une  
 sentence générale. Cf. Psalme lvi, 7. (Glaire). — Le  
 texte original paraît signifier littéralement « ce qui  
 mord », les dents en général.  
 6. Avant que vos épines sentent le buisson; hé-  
 braïste, pour avant que vos épines perussent  
 aiter, c'est-à-dire pour châtier les nations comme  
 elles le méritent.  
 7. Ils reviendront vers le soir, et ils seront affa-

les ennemis de David. (Glaire). Voir la traduction sur  
 l'hébreu, p. 136.  
 LVIII. Saül, avant de donner l'ordre de garder  
 la maison de David et de le tuer le matin, cherchait  
 à s'en débarrasser secrètement. Les vœux de la cour,  
 race venant et malveillante pour le vainqueur de  
 Goliath, étaient prêts à acceuler des desseins du roi.  
 David avait remarqué dans Sabaïa une certaine agi-  
 tation, le va-et-vient qui en était résulté le soir,  
 lorsque ces sédentaires parcouraient la ville pour le  
 rencontrer et le frapper, de là les angoisses du Psa-  
 miste, la répétition de la description des versets 7  
 et 8, sa joie quand arrive le matin et sa reconnais-  
 sance envers Dieu. Le Psaume est composé avec  
 beaucoup d'art, il renferme deux parties, v. 1-10;  
 et 11-12. La 1<sup>re</sup> partie peint le trouble et l'inquiétude  
 de David, la 2<sup>e</sup> ses angoisses calmées, sa colère et  
 ses espérances.  
 6. Songez à visiter. Hébreu : « réveille-toi pour vi-  
 siter », c'est-à-dire pour châtier les nations comme  
 elles le méritent.  
 7. Ils reviendront vers le soir, et ils seront affa-







II. (Ps. XLII-LXXII). — Securitas ejus qui Deo subijctur (LXI).

προσπίου ἐχθροῦ. 3 Παροικήσει ἐν τῷ σκηνωτηρίῳ σου εἰς τοὺς αἰῶνας, σκεπασθήσεται ἐν σκηνῇ τῶν πτερυγῶν σου. Δάψαμα. 4 Οὐ σὺ, ὁ θεός, εὐλόγησας τοὺς προσεγγόν μου, ἔδωκας κληρονομίαν τοῖς φρονημένοις τῷ ὀνόματι σου. 5 Ἡμέρας ἐπ' ἡμέρας βασιλείας προσθήσεις, τὰ ἔτη αὐτοῦ ὡς ἡμέρας γενεᾶς καὶ γενεᾶς. 6 Λαμνεί εἰς τὸν αἰῶνα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, ἕως καὶ αὐθιγῶν αὐτοῦ τίς ἐξήγησεν αὐτοῦ; 7 Ὅπως ψάλλω τῷ ὀνόματι σου εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος, τοῦ ἀποδοῦναι με τὰς ἐχθὰς μου ἡμέραν ἐξ ἡμέρας.

ΕΑ.

1 Εἰς τὸ τέλος, ὅπως ἴδωσιν γὰρ σου τῷ Λαῷ. 2 Ὁὐχὶ τῷ θεῷ ἐποταγήσει ἡ ψυχὴ μου; πᾶς αὐτοῦ τὸ στήθος μου. 3 Καὶ γὰρ αὐτὸς θεός μου καὶ σωτὴρ μου, ἀντιλήπτωρ μου, οὐ μὴ σαλευθῶ ἐπὶ πλῆθυν. 4 Ὡς ποτε ἐπιτίθεσθε ἐπ' ἀνθρώπων; Οὐ νεύετε πάντες ὡς τοῖχος κελυμένο καὶ φραγμῶ ὀπίσθεν; 5 Πλὴν τὴν τιμὴν μου ἐβουλεύσαντο ἀποσάσθαι, ἔδωκαν ἐν δόγμα. Τῷ στόματι αὐτῶν ἐλόγησαν, καὶ τῇ καρδίᾳ αὐτῶν καταργῶντο. Δάψαμα. 6 Πλὴν τῷ θεῷ ἐποταγήθη, ἡ ψυχὴ μου, ὅτι παρ' αὐτοῦ ἡ ἐπιμονή μου. 7 Οὐ αὐτὸς θεός μου καὶ σωτὴρ μου, ἀντιλήπτωρ μου, οὐ μὴ μεταστατεύσω. 8 Ἐπὶ τῷ θεῷ τὸ σωτήριόν μου, καὶ ἡ δόξα μου ὁ θεός τῆς βοηθείας μου, καὶ ἡ ἐλπίς μου ἐπὶ τῷ θεῷ. 9 Ἐλαίσασε ἐπ' αὐτόν, πόσα συναγωγὴ λαοῦ ἐκέρχεται ἐνώπιον αὐτοῦ τὰς καρδίας ἑαυτοῦ, οὐ ὁ θεός βοηθός ἡμῶν. Δάψαμα. 10 Πλὴν μάταιοι οἱ τοῖοι τῶν ἀνθρώπων.

3. EF: ἐν τῷ σκηνῷ... Δάψαμα. B1\* (p. αἰῶνας) Δάψαμα. cl\* (p. σου). 6. AEF: τῶν προσεγγόν σου. 7. X: Παροικήσει ἐπ. X: ἐπ' ἡμέρας. EF: τῷ θεῷ. B1\* τὰ. 8. EF: αὐτῶν. 9. EF: εἰς τὸν αἰῶνα (\* τῷ αἰῶν). X: ἀπό. cl. — 1. EF: Δάψαμα. X: (pro ψαλα) ἐν φωνῶν. 2. EF: παρ' αὐτοῦ. 4. AEF: (p. πάντες) ἡμέρας (Al: ἡμέρας). X: κελυμένω. 5. EF: διὰ. B1: εὐλόγησας.

sp. Hébreu : « accorde-lui ta bonté et ta fidélité pour le garder ». 9. De jour en jour. Hébreu : « chaque jour ». LXI. (9. LXII). 4. Hébreu : « un chef de chœur. Pour Idithun. Psalme de David ». sp. Hébreu : « certainement, c'est en Dieu que mon âme met sa confiance ». 3. Hébreu : « certainement, il est mon rocher et mon salut, ma citadelle, je ne serai pas beaucoup ébranlé ». Item 7.



Alte division (p. 13, 5) eines Psalms, entdeckt Jerusalem. Dargest. H. de Vogüé.

1 τῶν ἐχθρῶν σου ἐν τῷ σκηνωτηρίῳ σου εἰς τοὺς αἰῶνας, σκεπασθήσεται ἐν σκηνῇ τῶν πτερυγῶν σου. 2 Δάψαμα. 3 Οὐ σὺ, ὁ θεός, εὐλόγησας τοὺς προσεγγόν μου, ἔδωκας κληρονομίαν τοῖς φρονημένοις τῷ ὀνόματι σου. 4 Ἡμέρας ἐπ' ἡμέρας βασιλείας προσθήσεις, τὰ ἔτη αὐτοῦ ὡς ἡμέρας γενεᾶς καὶ γενεᾶς. 5 Λαμνεί εἰς τὸν αἰῶνα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, ἕως καὶ αὐθιγῶν αὐτοῦ τίς ἐξήγησεν αὐτοῦ; 6 Ὅπως ψάλλω τῷ ὀνόματι σου εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος, τοῦ ἀποδοῦναι με τὰς ἐχθὰς μου ἡμέραν ἐξ ἡμέρας.

ΚΔ

1 Κελεύσει ἡ ψυχὴ μου τῷ θεῷ ἐπὶ πλῆθυν. 2 Καὶ γὰρ αὐτὸς θεός μου καὶ σωτὴρ μου, ἀντιλήπτωρ μου, οὐ μὴ σαλευθῶ ἐπὶ πλῆθυν. 3 Ὅπως ψάλλω τῷ ὀνόματι σου εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος, τοῦ ἀποδοῦναι με τὰς ἐχθὰς μου ἡμέραν ἐξ ἡμέρας.

3. EF: ἐν τῷ σκηνῷ... Δάψαμα. B1\* (p. αἰῶνας) Δάψαμα. cl\* (p. σου). 6. AEF: τῶν προσεγγόν σου. 7. X: Παροικήσει ἐπ. X: ἐπ' ἡμέρας. EF: τῷ θεῷ. B1\* τὰ. 8. EF: αὐτῶν. 9. EF: εἰς τὸν αἰῶνα (\* τῷ αἰῶν). X: ἀπό. cl. — 1. EF: Δάψαμα. X: (pro ψαλα) ἐν φωνῶν. 2. EF: παρ' αὐτοῦ. 4. AEF: (p. πάντες) ἡμέρας (Al: ἡμέρας). X: κελυμένω. 5. EF: διὰ. B1: εὐλόγησας.

4. Un mur sec qui s'éroule. Hébreu : « une clôture qu'on renverse ». 3. Hébreu : « ils conspirent pour le précipiter de son elevation; ils prennent plaisir au mensonge; de leur bouche ils benissent et dans leur cœur ils maudissent ». sp. Hébreu : « le rocher de ma force, mon refuge est en Dieu ». 9. Hébreu : « confiez-vous en lui en tout temps, peuple ». — Pour l'éternité n'est ni dans l'Hebreu ni dans les Septante. La Vulgate a traduit ainsi sceleratuz.

II. (Ps. XL-LXXI). — Confiance de David pendant la révolte d'Absalom (LXI).

1 turris fortitudinis a facie inimici. 2 Inhabitabo in tabernaculo tuo in saecula. 3 Propter in velamento alarum tuarum. 4 Quoniam tu Deus meus exaudisti orationem meam. 5 et generationis et generationis. 6 Permanet in aeternum in conspectu misericordiam et veritatem ejus quis requirit? 7 Sic psalmum dicam nomini tuo in saeculum saeculi. 8 ut reddam vota mea de die in diem.

Psalmus LXI.

1 En finem. 1 Pro Idithon, Psalmus David. 2 Nonne Deo subjecta erit anima mea? 3 ab ipse enim salutare meum. 4 Nam et ipse Deus meus, et salutaris suscipient meus, non movebor amplius. 5 Quousque irritatis in hominem? 6 interfectis universis vos : tanquam parieti inclinato et macerie depulsa? 7 Veritatem pretium meum cogitaverunt repellere. 8 cœcūti in sili : ore suo benedicent. 9 et corde suo maledicent. 10 Veritatem Deo subjecta esto anima quoniam ab ipso patificata mea. 11 adjutor meus, non emigrabo. 12 In Deo salutare meum, et gloria mea : Deus auxiliari mei, et spes mea in Deo sperate in eo omnis congregatio populi. 13 effundit coram fili corda vestra : Deus adjutor noscitur in aeternum. 14 Veritatem vult filii hominum, mendaces filii hominum in statibus.

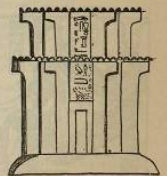
61. 7. D. B1\* (p. 13) B1\* (p. 13) B1\* (p. 13) B1\* (p. 13)

une tour forte à la face de l'ennemi. 2 J'habiterai dans votre tabernacle durant [des siècles]. 3 je serai abrité et à couvert sous vos ailes. 4 Parce que vous, mon Dieu, vous avez levé au ciel ma prière : [exaucé ma prière] d'une génération à ceux qui craignent votre nom. 5 Vous ajouterez des jours aux jours du roi ; vous lui donnerez des années jusqu'au jour d'une génération et d'une génération. 6 Il demeurera éternellement en la présence de Dieu ; qui recherchera la miséricorde et la vérité [de Dieu] ? 7 Ainsi je dirai un psalme à la gloire de [votre nom] dans les siècles des siècles ; afin de m'acquitter de mes vœux de jour en jour.

Psalme LXI.

1 Pour la fin. 1 Pour Idithun. Psalme de David. 2 Est-ce que mon âme ne sera pas soumise à Dieu ? car c'est de lui-même que vient mon salut. 3 car lui-même est mon Dieu et mon sauveur. 4 Je n'aurai plus peur. 5 Jusques à quand ferez-vous sur l'homme ? cherchez-vous tous ensemble à le détruire, comme une muraille qui penche, et un mur sec qui s'éroule ? 6 Car ils ont songé à me dépouiller de ma dignité. 7 j'ai couru dans ma soif. 8 De leur bouche ils me bénissent, et de leur cœur ils me maudissent. 9 Cependant, suis soumis à Dieu, ô mon âme. 10 puisque de lui vient ma patience. 11 Parce que lui-même est mon Dieu et mon sauveur. 12 mon aide, je n'émigrerai pas. 13 En Dieu est mon salut et ma gloire : il est le Dieu de mon secours, et mon espérance est en Dieu. 14 Espérez en lui, vous tous qui composez l'assemblée de son peuple ; répandez devant lui vos vœux : Dieu est notre aide pour l'éternité. 15 Mais les fils des hommes sont vains ; les fils des hommes sont faux dans leurs balancements.

34. Dieu est la force de David; il désire habiter toujours près du Tabernacle, près de celui qui lui a donné son héritage. 2. Pense pénétration et d'une génération, hébraïsme, pour plusieurs, un grand nombre de générations. Suivant le paraphrase chaldaique et les anciens rabbins, les expressions du texte ne peuvent être exactement vérifiées que dans la personne du Messie.



Tour (néopol) élevée par les Égyptiens sur la route de Syrie (Ps. LXI, 4). (D'après Champollion).

34. Dieu est la force de David; il désire habiter toujours près du Tabernacle, près de celui qui lui a donné son héritage. 2. Pense pénétration et d'une génération, hébraïsme, pour plusieurs, un grand nombre de générations. Suivant le paraphrase chaldaique et les anciens rabbins, les expressions du texte ne peuvent être exactement vérifiées que dans la personne du Messie. 34. Que Dieu donne de longs jours au roi, qu'il le garde, et il le remerciera par ses chants. 8. Recherche, sondera, approfondira. L'hébreu a un sens différent. V. p. 112. LXI. 1. Idithun. Voir le titre du Psalme xxxiii. — Composé pendant la révolte d'Absalom. 23. Acte de confiance en Dieu. 24. Est-ce que mon âme... David, sentant s'élever dans son cœur des sentiments de vengeance contre ses ennemis, cherche à les réprimer par ces paroles. Sens différent en hébreu. Voir p. 142. 25. Projets des ennemis de Dieu contre sa personne. 26. Nouvel acte de confiance en Dieu. 29. Discours au peuple pour qu'il mette son espoir en Dieu, évite le mal et fange le bien. 30. Hébreu : « certainement, tanté les fils de l'homme; mensonge les fils de l'homme; dans des balances ils monteront, tout ensemble, plus légers qu'un soufflé ». La phrase est autrement coupée dans le latin. — Faut dans leurs balancements ; c'est-à-dire, d'après le Vulgate, se servent de faux poids; ce qui peut s'entendre des jugements faux que l'on porte, des in-



II. (Ps. XLII-LXXII). — *Imploratio Dei contra calumniatores (LXIV).*

ΕΓ΄.

<sup>1</sup> Εἰς τὸ τέλος, ψαλμὸς τῷ Δαβὶδ.  
<sup>2</sup> Ἐκάλουντο, ὁ Θεὸς, τῆς προσευχῆς μου ἐν τῇ ἀβυσσῷ με πρὸς αὐτὸ ἕλθον ἐξ ἄθροιστος ἐξέλιξεν τὴν ψυχὴν μου. <sup>3</sup> Βεβήλαιός με ἀπὸ σωτηριῆτος πορευόμενον, ἀπὸ πλάθης ἐργασίωσέν με ἀδικίαν. <sup>4</sup> Ὀπίσθε ἤκουσαν οἱ θορυβῶντες τὰς γλώσσας αὐτῶν, ἐπέτασαν τὸζον πρᾶγμα μικρὸν, <sup>5</sup> τοῦ καταξέσουσι ἐν ἀποκρίσιν ἡμῶν. <sup>6</sup> Ἐξέλιξεν κατὰ θέουσιν αὐτῶν, καὶ οὐ φοβηθήσονται. Ἐκαταίωσαν ἑαυτοὺς λόγον ποτηρίου, διεγχεύοντο τοῦ κρῖνου παλίου. Ἐβαν τις ὕψεται αὐτοῦ; <sup>7</sup> Ἐξερρήσανον ἀνομίαν, ἐξέλιπον ἐξερρῶντες ἐξερρῶντες προσελθούσιν ἀνθρώπος, καὶ καρδίᾳ βαθεῖα. <sup>8</sup> καὶ ὑποθήσεται ὁ Θεός.  
Βέλος νηπίων ἐνεργήσαν ἢ πληγαὶ αὐτῶν. <sup>9</sup> καὶ ἐξουδένωσαν αὐτὸν αἱ γλώσσαι αὐτῶν ἐκατάχρησαν πάντες οἱ θεωροῦντες αὐτοῦ, <sup>10</sup> καὶ ἐροθήθῃ πᾶς ἀνθρώπος. Καὶ ἀνηγγείλαν τὰ ἔργα τοῦ Θεοῦ, καὶ τὰ ποιήματα αὐτοῦ στυγαί. <sup>11</sup> Ἐκάρσανθησεν αὐτοῦ δικαίως ἐν τῇ καρδίᾳ, καὶ ἐκλάμει ἐπ' αὐτόν, καὶ ἐκλαυθῆσονται πάντες οἱ εὐθείς τῇ καρδίᾳ.

ΕΔ΄.

<sup>1</sup> Εἰς τὸ τέλος, ψαλμὸς τῷ Δαβὶδ, ὁδῷ.  
<sup>2</sup> Σοὶ πρόπει ἄνεμος, ὁ Θεός, ἐν Σιών, καὶ οὐ ἀποδοθήσεται ἐν γῆ. <sup>3</sup> Ἐκάλουντο προσευχῆς μου, πρὸς αὐτὸ πᾶσι αὐθῆ ἦσει. <sup>4</sup> Λογῶν ἀνομίαν ἐπερρῶνίσανόν ἡμᾶς, καὶ τὰς ἀσεβείας ἡμῶν οὐ ἴλασθ. <sup>5</sup> Μακάριος ὁν ἐξέλεξεν καὶ προσέλεθον, κατακορησῶσι ἐν

1. X\* Εἰς τὸ τέλος. 2. ΕΓ΄. (pro preterito) ὄνομα. 3. ΕΓ΄. Σκέπασον (B) habet vers. 3 in marg. inf.). 3. ΑΕΦΝΤ (p. τὸς) αὐτῶν. 3. p. φοβηθήσεται. 6. ΕΓ΄. καρδίᾳ, εἶπον. 7. ΕΓ΄. ἐξερρῶντες. 9. N: καὶ ἐξουδένωσαν ἐπ' αὐτῶν αἱ γλ. — 1. X\* Εἰς τὸ τέλος. ΕΓ΄. ψαλμὸς ὁδῷ τῷ Δ. ὁδῷ. Ἱερουσαλὴμ καὶ Ἱερουσαλὴμ, τῷ λαῷ (s. ἐν τῷ λαῷ)



Deux charrues conduisent un troupeau (Ps. LXIV, 11, p. 145). (Cantonniers égyptiens, d'après Lepsius).

סוד

א לַמְנַחֵם מִזְמוֹר לְדָוִד  
 ב שָׁמַע אֱלֹהִים קוֹלִי בְּשִׁיחֵי מַסְחָה  
 ג אֲוִיב תַּצְרֵנִי הָיָה: תַּסְתַּחֲרֵנִי מִסּוּד  
 ד מִרְעִים מִרְגִּשְׁתִּי עֲלֵי אֲנֹן: אֲשַׁר  
 ה שָׁנַנְי כְּרַבֵּב שְׂוֹנֵם דְּרָקִי הָאֵם דְּבַר  
 ו הָרַב: מִרְוֹת בְּמַסְתְּרֵימִם תִּם פִּתְאָם  
 ז יָדֹנָה וְלֹא יִירָאוּ: וְתִקְדְּמוּ אֶת דְּבַר  
 ח לֵעִי וְסִפְרוּ לִמְנוּחַ מִקְּשִׁים אֲמָרוּ מִי  
 ט וְרָאוּהָ קָמוּ: יִהְיֶה־עוֹלָתִי מִמֶּנּוּ  
 י תִּקַּשׁ מִקְּשֵׁי אֲרָב אִישׁ וְלֹב מִקֶּמֶן:  
 יא וְיִלֵּם אֱלֹהִים תַּחַן פִּתְאָם הָיָה  
 יב מִפּוֹתֵם: יִקְשְׁלֵהוּ עֲלֵימִי לְשׁוֹנֵם  
 יג יִתְמַדְדוּ כְּקִרְיָאָה בָּם: וְיִירָאוּ כְּלִי-  
 יד אֲתָם וְיִגִּידוּ עֲלֵי אֱלֹהִים וּפְתֹשׁוּהוּ  
 טו וְיִתְקַבְּלוּ עָלָיו כָּל־דְּבָרֵי הַתְּהִיָּה וְיִתְקַבְּלוּ  
 טז וְיִתְקַבְּלוּ עָלָיו כָּל־יִשְׂרָאֵל: כ

סד

א לַמְנַחֵם מִזְמוֹר לְדָוִד שִׁיר  
 ב תַּחַן דְּבָרֵי הַתְּהִיָּה: אֱלֹהִים בְּצִיּוֹן  
 ג וְלֹב מִקְּשֵׁי אֲרָב: שָׁמַע תִּפְתַּלֵּה מִנִּי  
 ד כְּלִי־שִׁשְׁרָב בָּהֶם: דְּבַרֵי מִלֵּת כְּבָרוּ מִנִּי  
 ה שָׁשִׁינִי אֲתָם תִּתְקַבְּלוּ: אֲשַׁר־יִתְקַבְּלוּ

64.11. כ"א ברש  
 כ"א ברש

τῆς παροιμίας δυο ἡμιλογ ἐκτροπέσθησαν. 2. ΕΓ΄ (in f) ἐν Ἱερουσαλῆμ. 3. Χτ (α. προσευχῆ) τῆς. 4. Α. Δ. ὄνομα. Β: ἐπερρῶ. ΑΕΦΝ: τῶν ἀσεβείων.

LXIV. (H. LXIV). 1. Hébreux : « un chef de chœur. Psaume de David. »  
 2. Vous m'avez protégé. Hébreux : « protégé-moi. »  
 3. Hébreux : « ils méritent des crimes. Nous avons fini nos recherches (dissidents). Ce qui est au cœur est insoufflant. »  
 4. Hébreux : « bien lance contre eux ses flèches; soudain ils sont frappés. »

LXV. (H. LXV). 4. Hébreux : « un chef de chœur. Cantique. Psaume de David. »  
 5. Dans Jérusalem n'est ni dans l'hébreux ni dans les Septante.  
 6. Viendra. L'hébreux et les 807

II. (Ps. XLII-LXXI). — *Appel à la protection divine contre les calomniateurs (LXIII).*

Psalmus LXIII.

In finem, Psalmus David.  
<sup>1</sup> Exaudi Deus orationem meam cum timore inimici eripe animam meam.  
<sup>2</sup> Proexistit me a convênio malignantium : et multitudine operantium iniquitatem.  
<sup>3</sup> Quis exaceruēt ut gladium linguas suas : et intendent arcum rem amaram, et sagittam in oculis, immaculatam.  
<sup>4</sup> Sibiito sagittabant eum, et non timebant : et inermes sibi sermonem nequam.  
<sup>5</sup> Narraverunt ut absconderent laqueos : diserunt : Quis vidēbit eos ?  
<sup>6</sup> Scrutati sunt iniquitates : defecerunt scrutantes scrutatio.  
<sup>7</sup> Accēdit homo ad cor altum : et exalabitur Deus.  
<sup>8</sup> Sagitte parvulorum factæ sunt plagæ : et infirmatæ sunt contra eos linguæ ferream.  
<sup>9</sup> conturbati sunt omnes qui videbant eos : et limitit omnis homo.  
<sup>10</sup> Et annuntiaverunt opera Dei : et facta ejus intellexerunt.  
<sup>11</sup> Laudabūt justus in Dōmino, et sperabit in eo, et laudabūt omnes recti corde.

Psalmus LXIV.

In finem, Psalmus David, Canticum Jeremie et Ezechielis populo transmigrationis, cum insperet exire.  
<sup>1</sup> Te decet lymnus dens in Sion : et tibi reddatur votum in Jerusalem.  
<sup>2</sup> Exaudi orationem meam : ad te omnis caro veniet.  
<sup>3</sup> Verba iniquorum prevalerunt super nos : et impietatiibus nostris tu propitiaberis.  
<sup>4</sup> Beatus, quem elegisti, et assumpsisti :

Psalmus LXIII.

Pour la fin, Psaume de David.  
<sup>1</sup> Exaucez, ô Dieu, ma prière, lorsque je vous supplie : de la crainte d'un ennemi dévirez mon âme.  
<sup>2</sup> Vous m'avez protégé contre l'assemblée [des méchants, [des inéquités, et contre la multitude de ceux qui opèrent [l'iniquité.  
<sup>3</sup> Parce qu'ils ont aiguisé leurs langues [comme un glaive : ils ont tendu leur arc, chose amère, et afin de lancer des flèches dans les yeux, [contre un innocent.  
<sup>4</sup> Ils les lanceront soudainement contre lui, et ils ne craindront point. Ils se sont affermis dans un discours per- vers.  
<sup>5</sup> Ils ont concerté de cacher des pièges, et ils ont dit : Qui les verra ?  
<sup>6</sup> Ils ont cherché avec soin des iniquités [contre moi; ceux qui les cherchaient ont défaili dans ces recherches.  
<sup>7</sup> Mais Dieu sera exalté. [son cœur. Les plates qu'ils ont faites sont devenues [des flèches de petits enfants, et leurs langues ont perdu leur force, en se tournant contre eux-mêmes.  
<sup>8</sup> Tous ceux qu'ils voyaient ont été troublés, et ils ne craindront plus de Dieu, et ils ont annoncé les choses de Dieu, et ils ont compris les choses qu'il a faites, et ils ont compris les choses qu'il a faites, et tous les hommes droits de cœur seront loués.

Psalmus LXIV.

Pour la fin, Psaume de David, 1. Cantique de Jérémie et d'Ezechiel, pour le peuple émigré, lorsqu'il commençait à sortir.  
<sup>2</sup> A vous convient un hymne, ô Dieu, en Sion ; et à vous sera rendu un vœu dans Jérusalem.  
<sup>3</sup> Exaucez ma prière. Vers vous toute chair viendra.  
<sup>4</sup> Des paroles d'hommes iniques ont prévalu sur nous ; mais vous, pardonnez-nous iniquités, et Bienheureux celui qui vous avez choisi [et pris à votre service :

8-11. Châtiment que Dieu réserve aux calomniateurs.

LXIV. 1. Cantique. Ce mot et les suivants, jusqu'à la chaldéen, ni dans le syriaque. On ne les lit ni dans les anciens exemplaires des Septante, qui étaient dans les Hexaples d'Origène. — L'addition de Jérémie et d'Ezechiel, faite par la Vulgate, signifie sans doute que Jérémie et Ezechiel firent chanter ce Psaume de David à leurs frères. Ce Psaume est un chant de victoire, mais il est impossible de déterminer exactement à quelle occasion il fut composé. — Il est remarquable par son motif lyrique et par la vivacité des couleurs, quoique quelques-unes de ses tournures soient hardies, il est généralement clair.  
 2-6. gloire à Dieu ! Heureux celui qui visite son temple !  
 7-8. Ces versets sont coupés différemment dans l'hébreux et dans la Vulgate.  
 9. Hébreux : « heureux celui qui te choisit et que tu fais approcher de toi afin qu'il habite dans les parvis ; Nous serons rassasiés des biens de ta maison,

lent que ce Psaume ne peut pas être du temps de la persécution de Sadi, mais de l'époque de la révolte d'Abasalon, etc. il n'est cependant nullement impossible que David, qui avait été sacré par Saoul, prit dès lors le titre de roi, et que ceux qui le suivirent lui donnassent ce titre et jurassent par lui.  
 LXIII. Composé probablement du temps de la persécution de Sadi, contre les courtois qui entouraient ce prince et nuisaient à David par leurs calomnies et leurs rapports venimeux.  
 2-6. Que Dieu garde David contre les traits des calomniateurs.  
 4. Chose amère, funeste, pernicieuse; en hébreux ḥēl, tableau des coups et des intrigues des calomniateurs.  
 7. Ils ont cherché... Pour couvrir leur injustice pour un homme criminel, mais leurs accusations tomberont d'elles-mêmes. — L'homme méchant cherchera les moyens de perdre le juste. L'hébreux est différent et la fin de la phrase est autrement coupée.

II. (Ps. XLII-LXXII). — Gratiarum actio pro parva victoria (LXV).

ταῖς αἰαῖς σου. Πανθ' ἠγάπησα ἐν τοῖς ἀγαθοῖς τοῦ οὐκοῦ σου, ἕως ὅδε νῦν σου, ὁ θαυμαστός ὁ δικαιοσύνη. Ἐπίκουσον ἡμῶν, ὁ θεός ὁ σωτὴρ ἡμῶν, ἡ ἐλπίς πάντων τῶν περὶ τὸν ἕως τῆς γῆς, καὶ τῶν ἐν θαλάσῳ μακρῶν. Ἐτοιμάων ὄρη ἐν τῇ ἰσχύ σου, περιεσπόμενος ἐν θνασιαῖς. Ὁ στανεισάου τοῦ χυτοῦ τῆς θαλάσσης, ἤγους κινεῖται ἀντὶς. Τετραθρόντια τὰ ἔθνη, καὶ φοβηθήσονται οἱ κατοικοῦντες τὰ πέλατα ἀπὸ τῶν σημείων σου. Ἐξούδου προῖκας καὶ ἰσπεύς τέρψας. Ἐπεσκόνη τῆν γῆν καὶ ἠμέδουας αὐτὴν, ἐλλήθνας τοῦ πλουτισία αὐτῆν. Ὁ ποταῖος τοῦ θεοῦ ἐλλήρωθῆ ἑδάτων. Πουμαῖος τὴν τροφῆν αὐτοῦ, ὅτι οὐτός ἡ ἐτοιμασία. Ἐτοιμαῖος αἰαῖς αὐτοῦ, οἱ αὐτῶν μέδουας, πλῆθνον τὰ γεννημαῖα αὐτῆς, ἐν ταῖς σταγῶν αὐτῆς ἐδρωσθήσονται ἀνατέλλουσα. Ἐδωροῖος τοῦ στέφανου τοῦ ἑλισσοῦ τῆς χροστοῦτος σου, καὶ τὰ πείδια σου πλῆθθήσονται πύργου. Πανθ' ἠγάπησα τὴν ὄρη τῆς ἰσχύ σου, καὶ ἀγαλλισαῖν οἱ βουνοὶ περιεσπώσονται. Ἐνεδούου οἱ κροῖ τῶν προβάτων, καὶ αἱ κοιλίδες πλῆθθῶσιν αἰων, κεκαῖζονται, καὶ γὰρ ἐμῆσονται.

EE.

Eis to τέλος, ἠθῆ ψαλμοῦ ἀναστασιώου.

Ἀγαλλισατε τῷ θεῷ, πάντα ἡ γῆ, ἠγαλλισατε ὁθ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ. Διτε ὄδων αἰνεῖου αὐτοῦ, ἠγαλλισατε τῷ θεῷ. Ὡς φοβερὰ τὰ ἔργα σου. Ἐν τῷ πλῆθει τῆς δικαιοσύνης σου ψεύσονται οἱ οἱ ἐχθροὶ σου. Πάντα ἡ γῆ προσκυνεῖσονται σοὶ, καὶ ψαλλήσονται σοὶ, ψαλλήσονται τῷ ὀνόματι σου. Διγαλλισατε.

3. X: κατασκευασίας. 6. B1X\* (sec.) τῶν. B: habet καὶ ἐν σοὶ. μ. in marg. inf. 7. EF: ἰσχύ. αντί. 8. B: (1. κροῖ) ἰσχύ. EF: (p. στέρας) τῆς ἀναστασιώου. B: ἡ ἐτοιμασία σου. 11. A: EF: τῆς ἐστῆ. 12. X: πλῆθθῶσονται. 13. EF: Πανθ' ἠγάπησα. A: EF: τὰ ἄγια τῆς. 14. X: καὶ κροῖζονται. —

tante en ce lieu : « vers toi », réclamé par le sens. 6. Hébreu : « tu nous exauces en faisant des prodiges avec justice, bien de notre salut, espérance de toutes les extrémités les plus éloignées de la terre et de la mer ». 8. Hébreu : « il apaise le bruit de la mer, le bruit des bois, et le tumulte des peuples ». 10-11. Hébreu : « tu visites la terre et tu l'arroses, tu l'enrichis abondamment; le ruisseau de Dieu est plein d'eau; tu fais croître le blé, quand tu le prepares ainsi, que tu arves ses sillons et que tu aplanis ses moelles, que tu la détrempes par des pluies, que tu benis son germe ».

יהאקמם יפשו הנהרה גשמה כמטה ויתקנה קדש היתה: נהרות ו כמקנה תענני אלהי ישעני מבטה פל-קניו ירוך וגם רתניה: מין הרים כבתו יאור כבתניה: משבים שאון ימים שאון גליהם והיו לאמים: נהרות ישרי קצות מאותהה מוצא יקר ורב תרניו: אגניט יום: עטוס מורניו יום: פקרת הארץ ותשקמה רבת משקניה פלג אלהים מלא מים תקו דגנם פקרת היתה: תלמיה רבה נתת היתה נהנה כרביהם אגניט מבתה עשרת שנת טובתה ומצבתה ירקשו ירוך: ורשפו יאור מדבר ויגל בקבות תהנה: לבשי כרים ו הלאו תמקים יקשו ירוך: תהנה אהישר:

DO

מבטח שר מקורו 1  
הרשו לאלהים פליהארץ: זקרו 2  
כבודו שמו שיבו כבוד תהלתו: אמרו לאלהים מה-נהרה משקיה 3  
ברב ענה וקדשו לת אלהיה: פל-הארץ ישתתנו קה יומריהה 4  
תמרה שנת סלה:

v. 9. ברכת א' ב' ב' v. 11. תהנה א' ב' ב'

1. X: \*Eis to τέλος. A: \*ἀναστ. EF: (pro θεῷ) κροῖ. 2. A: (2) X: \*X (a. αἰσθη). 3. X: ψνα. σο. 4. EF: (p. ψαλ.) ὄθ. EF: (p. σ. σ) ὑποστ. X: Ἀδῆ.

12-13. Hébreu : « tu couronnes l'annee de tes biens, et les routes de ton char distillent la graisse; elles (la) distillent sur les pâturages du desert et les collines sont ceintes de joie ».

14. Les béliers des brebis ont été revêtus d'une robe toison. Hébreu : « les pâturages se couvrent de bled ».

LXV. (L. LXV). 1. Hébreu : « au chef de chœur. Cantique, Psalme ».

3. Vos emmentis vous mentifront. Hébreu : « tes emmentis se flattent ».

II. (Ps. XLII-LXXII). — Hymne d'action de grâces après une victoire (LXIV).

inhabitabit in atris tuis. Replebuntur in bonis domus tuae: sanctum est templum tuum, mirabile in aequitate. Exaudi nos Deus salutaris noster, spes omnium finium terrae, et in mari longe. Préparans montes in virtute tua, accitibus potentia: qui contribus profundum maris, sonum turbabunt gentes, et timebunt qui habitant terminos a signis tuis: extus matutini et vespere delectabit. Visitasti terram et inebriasti eam: multiplicasti locupletare eam. Finem dei reperisti, aquis parasti cibum illorum: quoniam ita est preparatio ejus.

Ps. 14, 1; 83, 9.

Dei potentia.

Ps. 17, 49; 83, 10.

[ductum ejus. 1. 17, 18-14.

Ps. 102, 20-22. Zool. 11, 12.

et liberalitas.

Ps. 41, 5.

Ps. 66, 7.

1c. 35, 1-4.

11 Rivos ejus inebria, multiplica genimina ejus: in stillicidibus ejus lactabitur germinans. 12 Benedicis corone anni benignitatis tuae: et campi tui replebuntur ubertate. 13 Pinguis speciosa deserti: et exultatione colles accingentur. 14 Indult sunt arietes ovium, et valles abundanter frumentis: clamabant, etenim hymnum dicent.

Psalmus LXV.

in diebus, 1 Canticum Psalmi resurrectionis.

Jubilabit Deo omnis terra, date gloriam laudi ejus: Dicite Deo quanto terribilia sunt opera in multitudine virtutis tuae mentiturum tibi inimici tui. Omnis terra adoret te, et psallat tibi: psallunt dicat nomini tuo.

4<sup>o</sup> Terro Deo psallat. Ps. 97, 4; 99, 1.

Ps. 17, 45.

de la sainteté de ton palais ». 6-9. Puissance de Dieu. 6. De toutes les extrémités... c'est-à-dire de toutes les nations jusqu'aux extrémités les plus lointaines de la terre et de la mer. 9. Le matin naissant: littéralement et poétiquement les sources du matin, lorsque le matin sort. 10-11. Dieu féconde la terre et nous nourrit. 12. Vous avez eu votre part: c'est-à-dire arrosée de pluie et de rosée. — La phrase est: Car c'est ainsi que vous préparez la terre pour la nourriture de ses habitants. Voir la traduction de l'Hebreu, p. 148.

14. Dans les pluies... Le sens est que la terre se réjouit de se voir arrosée par des pluies bienfaisantes qui lui feront produire des fruits en abondance. Voir p. 148.

14. Les béliers des brebis: c'est-à-dire les béliers

hi habitara dans vos parvis. Nous serons remplis des biens de votre [maison]: votre temple est saint. Admirable par l'équité qui y régné. Exaucez-nous, o Dieu, notre salut, l'espérance de toutes les extrémités de la terre, et sur la mer, au loin. Vous qui disposez les montagnes par votre force, armé de puissance: qui troublez le profond de la mer, le bruit des nations seront troublés, et ceux qui habitent les limites de la terre craindront à la vue de vos miracles: vous réjouirez le matin naissant et le soir. Vous avez visité la terre, et vous l'avez enrichie: vous avez multiplié ses richesses. Le fleuve de Dieu a été rempli d'eau, vous avez par là préparé la nourriture des hommes. Car c'est ainsi qu'est la préparation de la terre.

11 Envirez ses ruisseaux, multipliez ses productions: dans les pluies douces elle se réjouira en produisant. 12 Vous bénirez la couronne de l'année, objet de votre bonté; et vos champs seront remplis par l'abondance des fruits. 13 Les lieux rians du désert seront enrichis; et les collines seront ceintes d'exultation. 14 Les béliers des brebis ont été revêtus d'une robe toison, et les vallées abonderont en froment: elles criaient, et elles dirent un hymne.

Psalme LXV.

Pour la fin. 1 Cantique d'un Psalme de résurrection.

Poussez des cris de joie vers Dieu, o terre [tout entière]: dites un psalme à l'honneur de son nom: rendez gloire à sa louange. 2 Dites à Dieu: « Que vos œuvres sont redoutables, Seigneur! à la vue de la grandeur de votre puissance, vos ennemis vous mentifront. 4 Que toute la terre vous adore et vous chante; qu'elle dise un psalme à la gloire de votre nom ».

qui marchent à la tête des brebis, comme chefs des troupeaux. L'Hebreu a un autre sens, voir p. 148. — Elles: ce pronom se rapporte à collines du v. précédent, aussi bien qu'à un colles.

LXV. Le Psalmiste remercie Dieu d'une délivrance nationale dans la première partie, 1-13, et d'une délivrance personnelle dans la seconde, 13-20, mais on ne sait à quels faits particuliers il fait allusion.

1-4. Que tous les peuples de la terre louent Dieu de ses œuvres merveilleuses. 2. Dites: ce pluriel se rapporte à terre, du verset précédent, laquelle est un nom collectif, qui se prend pour ses habitants.

3. Vous mentifront: en se soumettant extérieurement à vous, mais cette soumission sera feinte et trompeuse. — Le sens de l'Hebreu est que les ennemis, pour adoucir le vainqueur, lui adressent des paroles de flatterie.

II. (Ps. XLII-LXXII). — Gratularum actio pro data liberatione (LXVI).

5 Αὐτε καὶ ἴδετε τὰ ἔργα τοῦ Θεοῦ φοβε-

8 Ἐλογεῖτε, ἔθνη, τὸν Θεὸν ἡμῶν, καὶ ἀκούσαστε τὴν φωνὴν τῆς αἰτίας αὐτοῦ.

13 Ἐξελείψομαι εἰς τὸν οὐρανὸν σου ἐν ὀλοκαυτώματι, ἀποδώσω σοι τὰς εὐχάς μου,

16 Ἀυτε, ἀκούσατε, καὶ διηγήσομαι, πάντες οἱ φοβοῦμενοι τὸν Θεόν, ὅσα ἐποίησε τῇ ψυχῇ μου.

6 ἢ ἰδὲ τὰ ἔργα τοῦ Θεοῦ φοβε-

8 בְּרָבִי עַמִּים אֲלֹהֵינוּ יְהִשְׁמְעֵנו

13 אֲבֹא בַיְהוָה כְּעֹלֹת אֲשֶׁלֶם

16 וְרָבִי עַמִּים אֲלֹהֵינוּ יְהִשְׁמְעֵנו

17 וְרָבִי עַמִּים אֲלֹהֵינוּ יְהִשְׁמְעֵנו

5. B<sup>1</sup> (p. LXXVI) τελευα. EF: Ἐξελείψομαι... Vulgo interpres, (simil. in textu lat.) : ὄψει, φοβέσθαι... ἀνεγείρωμαι. O... ἐπεί, ἐν... ποιεῖ ἐκεῖ.

6. 7. 10. B<sup>1</sup> (a. LXXVI) καὶ 11. X: ἐπὶ τὸν οὐρανόν (B<sup>1</sup>: ἐπιούριον). 13. X: Ἐξελείψομαι. 15. B<sup>1</sup> (pr.) σοι. A<sup>2</sup>: [καὶ]. A<sup>3</sup>EF: (προ ποίησόν) δύνωμι. X<sup>2</sup> Ἀδών. 16. EF<sup>2</sup> (p. dory) ἐμίω. B<sup>1</sup>N: (l. 9) κίβωρον. 18. B<sup>1</sup> non X<sup>1</sup> (p. eiccar) μω. 19. ἄβη. [am]. A<sup>2</sup>EF: (προ προσερχε) δεικνύω. 20. X: (προ ὁ θεός) κίβωρον.

II. (Ps. XLII-LXXII). — David remercie Dieu de l'avoir délivré lui et son peuple (LXV).

1 Venite, et videte opera Dei: terribilis in consiliis super filios hominum.

6 Qui convertit mare in aridam, in flamma pertransibunt pede: in Bethaniam in insula.

8 Benedicte gentes Deum nostrum: et audiam facte vocem laudis ejus.

13 Introibo in domum tuam in holocaustis: et loquar tibi de misericordia tua.

16 Venite, audite, et narrabo, omnes qui quanta fecit animae meae.

18 Benedictus Deus, qui non movit orationem meam, et misericordiam suam a me.

6 Cest lui qui a changé la mer en une terre aride: ils traverseront un fleuve à pied sec, à nous nous réjouirons.

8 Bénissez, ô nations, notre Dieu, faites entendre la voix de sa louange. C'est lui qui a rendu mon âme à la vie, que ceux qui irritent ne s'élèvent pas en eux-mêmes.

13 J'entrerai dans votre maison avec des holocaustes; je vous rendrai mes vœux, qu'on't profités mes lèvres, et qu'a exprimés ma bouche dans ma tribulation.

16 Venez et écoutez, vous tous qui craignez Dieu, et je raconterai quelles grandes choses il a faites pour moi.

18 C'est vers lui que j'ai crié de ma bouche, et c'est lui que j'ai exalté par ma langue. Si j'ai regardé l'iniquité dans mon cœur, le Seigneur ne m'exaucera pas.

20 Béné le Dieu qui n'a pas écarté ma prière, ni sa miséricorde de moi!

27. Tableau des merveilles que Dieu a opérées. 6. Ils traverseront un fleuve à pied sec; allusion au passage de la mer Rouge par les Israélites, sous la conduite de Moïse. 8. Bénissez, ô nations. Le Psalmiste invite les nations indolentes que Dieu a châtiées, à se ranger devant ses adorateurs. 10. Vous nous avez éprouvés par le feu. Les travaux que les Israélites eurent à supporter durant leur séjour en Égypte sont comparés à une fournée de stivre. Voir la note sur II Rois viii, 31. — Comme l'argent est igné. Voir la note à sur les Mines du Sinaï, à la fin du t. III, p. 883. 11. Dans le lac. Voir la figure de Psaume cxxii, 7. 13. Vous avez imposé des hommes sur nos têtes. L'heureux est plus exalté: « tu as fait chevaucher des hommes sur nos têtes ». On voit fréquemment, dans les monuments égyptiens et assyriens, des conquérants victorieux écrasant sous les roues de leurs chevaux et les roues de leurs chars saïlle toute espèce de vaincus. 14-15. Le 9. 13 commence la seconde partie, qui est personnelle. Le Psalmiste se exécute la veu qu'il a fait pendant qu'il était dans l'angoisse. 15. Votre maison, le temple, qu'il se proposait de bâtir. 16. Des holocaustes gras, la graisse des victimes offertes en holocauste. Voir la note sur Lévitique, 1, 2. — La fumée des bœufers, c'est-à-dire de la fumée des chairs brûlées des bœufers. Des bouces en sacrifice pacifique (Nombres, viii). 16-20. Récit fait au peuple du bienfait reçu et de la reconnaissance du Psalmiste. 18. Si j'ai regardé, s'il y a dans mon cœur quelque mauvais dessin, de l'hyprocrisie, etc. 19. Pour cela; parce que j'ai prié avec un cœur pur.



6. Ils traverseront un fleuve à pied sec. Hébreu : « on traversa le fleuve à pied ». 7. Que ceux qui irritent. Hébreu : « que les rebelles ». 11. Sur nos épaules. Hébreu : « sur nos reins ». 12. Vous avez imposé. Hébreu : « tu as fait chevaucher ».

27. Tableau des merveilles que Dieu a opérées. 6. Ils traverseront un fleuve à pied sec; allusion au passage de la mer Rouge par les Israélites, sous la conduite de Moïse. 8. Bénissez, ô nations. Le Psalmiste invite les nations indolentes que Dieu a châtiées, à se ranger devant ses adorateurs. 10. Vous nous avez éprouvés par le feu. Les travaux que les Israélites eurent à supporter durant leur séjour en Égypte sont comparés à une fournée de stivre. Voir la note sur II Rois viii, 31. — Comme l'argent est igné. Voir la note à sur les Mines du Sinaï, à la fin du t. III, p. 883. 11. Dans le lac. Voir la figure de Psaume cxxii, 7. 13. Vous avez imposé des hommes sur nos têtes. L'heureux est plus exalté: « tu as fait chevaucher des hommes sur nos têtes ». On voit fréquemment, dans les monuments égyptiens et assyriens, des conquérants victorieux écrasant sous les roues de leurs chevaux et les roues de leurs chars saïlle toute espèce de vaincus. 14-15. Le 9. 13 commence la seconde partie, qui est personnelle. Le Psalmiste se exécute la veu qu'il a fait pendant qu'il était dans l'angoisse. 15. Votre maison, le temple, qu'il se proposait de bâtir. 16. Des holocaustes gras, la graisse des victimes offertes en holocauste. Voir la note sur Lévitique, 1, 2. — La fumée des bœufers, c'est-à-dire de la fumée des chairs brûlées des bœufers. Des bouces en sacrifice pacifique (Nombres, viii). 16-20. Récit fait au peuple du bienfait reçu et de la reconnaissance du Psalmiste. 18. Si j'ai regardé, s'il y a dans mon cœur quelque mauvais dessin, de l'hyprocrisie, etc. 19. Pour cela; parce que j'ai prié avec un cœur pur.